

中國譯日本書綜合目錄

實藤惠秀監修・譚汝謙主編・小川博編輯



中文大學出版社
香港

中國譯日本書綜合目錄

實藤惠秀監修・譚汝謙主編・小川博編輯



中文大學出版社
香港

中國譯日本書綜合目錄

香港中文大學中國文化研究所書目引得叢刊(一)

監修 實藤惠秀
主編 譚汝謙
編輯 小川博
出版 中文大學出版社
香港 新界 沙田
排字 李全植字公司
印刷 新雅印務有限公司

一九八〇年初版

國際統一書碼：962-201-195-0(H)

962-201-197-7(P)

版權所有・不得翻印

本書蒙亞洲協會 (The Asia Foundation) 及
日本國際交流基金 (The Japan Foundation)
補助出版經費，謹此誌謝。

中國文化研究所

鳴謝

本書承日本國際交流基金(The Japan Foundation)、亞洲協會(The Asia Foundation)及香港中文大學中國文化研究所資助出版費、香港中文大學社會人文學科研究所資助研究經費、復蒙新亞雅禮特別計劃補助金(The New Asia-Yale-China Special Project Fund)補助研究經費，謹致謝忱。

在本書之籌劃及編纂過程中，荷蒙下列師友指導、賜助或賜序，一併致謝：

日本東京都立大學教授兼東京大學特約講師松枝茂夫先生、日本京都大學島田虔次教授、美國普林斯頓大學Marius B. Jansen教授、汪向榮先生、湯友誠先生、中央研究院近代史研究所林明德教授；香港中文大學中國文化研究所所長陳荆和教授、比較文學與翻譯中心主任宋淇先生、王德昭教授暨饒宗頤教授；香港中文大學社會系教授兼新亞書院院長金耀基博士；歷史系系主任孫國棟博士、王爾敏先生暨科大衛博士；中國語文學系孫述宇博士暨楊鍾基先生；哲學系系主任劉述先教授、勞思光教授暨霍韜晦先生；藝術系高美慶博士；數學系朱明綸先生；物理系陳方正博士；生物系陳廣渝博士暨曾文陽博士；經濟系王于漸先生；香港中文大學出版社社長黎明先生、何鎮中先生暨王吳瑛輝女士；香港中文大學圖書館王恩葆先生、李直方先生、余冠初先生、羅馬德敏女士暨徐子貞先生等。

下列機構提供目錄資料並予種種便利，一併致謝：

日本東京都立中央圖書館實藤文庫、早稻田大學附屬圖書館、香港中文大學圖書館系統、香港大學馮平山圖書館、三聯書店香港分店、和平書店香港分店、香港萬有圖書有限公司等。

下列朋友同學曾經義務協助整理資料或謄抄稿件，一併致謝：

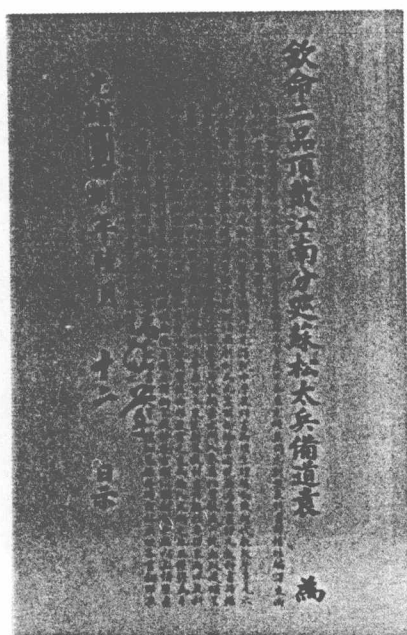
香港中文大學校友李朝津先生、陳萬雄先生、陳湛頤先生暨陳英和先生；藝術系羅啟中先生；歷史系劉健明先生、吳火有先生暨李玉香小姐；研究院歷史學部柳立言君；歷史系同學李俊才君、何維安君、陳鳳玲君、伍達文君、陸啟明君、陳榮開君、黎明釗君、吳太平君暨劉安立君等；藝術系同學黃莎莉君；生物化學系同學陳運介君；中國文化研究所圖書室孔黃秋月女士；東亞研究中心張蓮女小姐；內弟譚景倫先生等。

年來經常協助蒐集目錄資料、校對、抄寫及其他有關編輯工作者有歷史系林啟彥先生、葉家儀君暨李月霞君及畏友余冠初先生等；而內子譚麗萍女士從策劃、編輯到出版的過程中，每一步驟，每一工作，都悉力參與，年來平均每日工作十小時以上，雖於週末假日或病中亦未嘗休息。對於他們的辛勞和隆情厚意，謹致謝忱。

日本實藤惠秀先生、松井大作先生、小川博先生及韓國洪淳昶先生，在戰前即着手收集目錄資料，而實藤及小川二先生對本書之編纂及出版，隔海襄助，關懷備至，謹致萬分謝意。

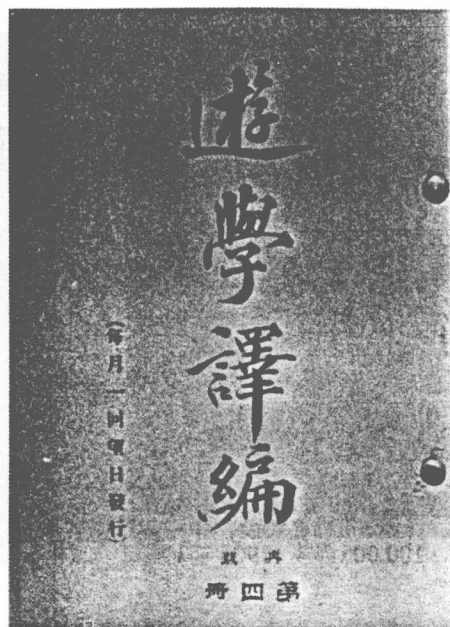
本書任何謬誤之處，都與上列諸先生女士或機構無關，統由主編者負責。

譚汝謙 敬識



1. 譯書版權保護書

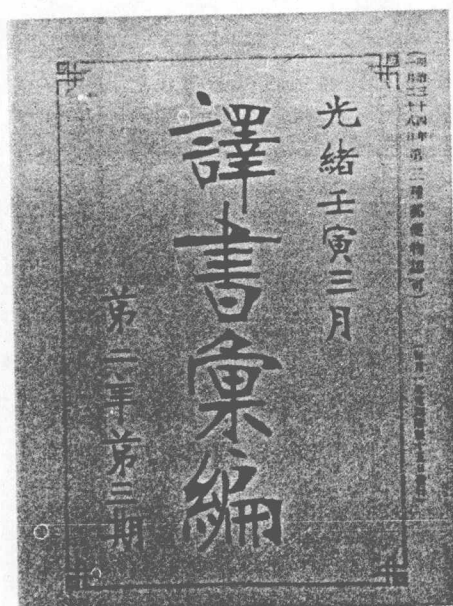
滿清政府在1902年發給留日學生之「教科書譯輯社」收執。



2. 《遊學譯編》月刊第四冊封面

(1903年正月初版，同年6月再版)

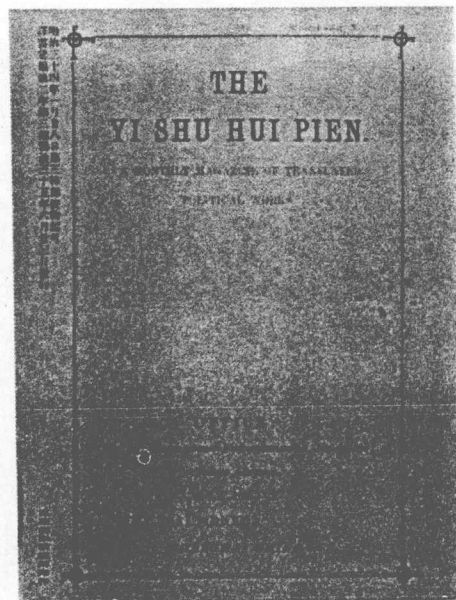
該刊於1902年在東京創刊，由留日學生之「湖南編譯社」主編，大量翻譯日文書籍，兼刊創作；譯文連載後通常以單行本方式發行。



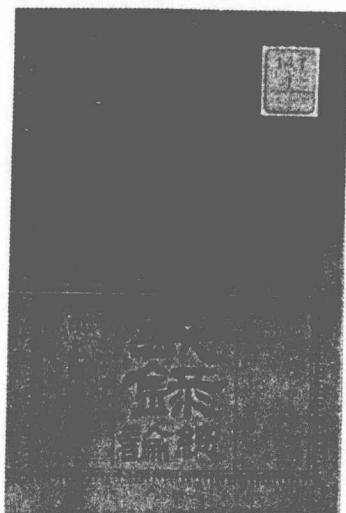
3. 《譯書彙編》月刊第二年第三期封面

(1902年6月)

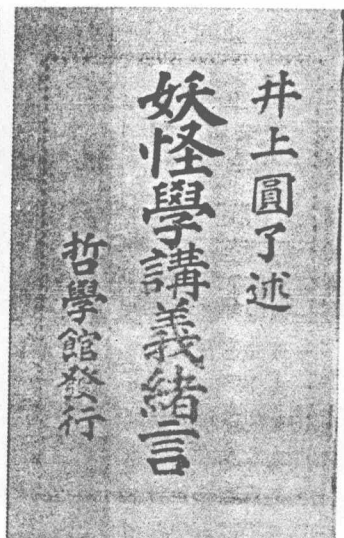
1900年於東京創刊，是留日學生最早的翻譯期刊；譯文在該刊連載後通常以單行本方式發行。



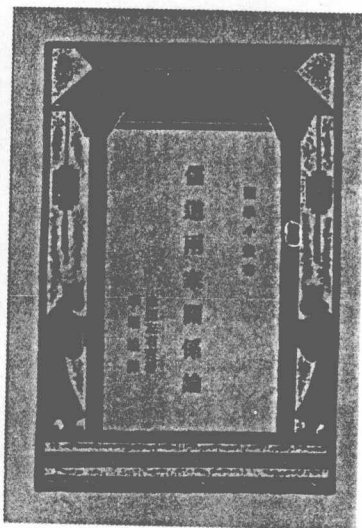
4. 《譯書彙編》月刊第二年第三期封底



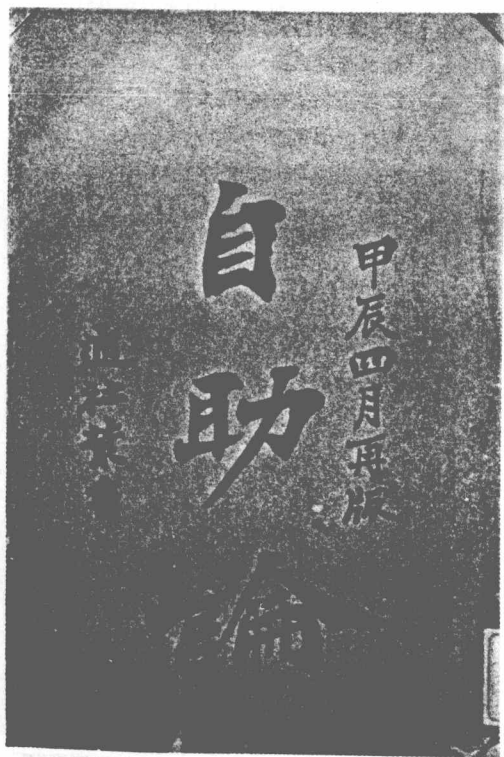
100.005 譯本 (1906 年)



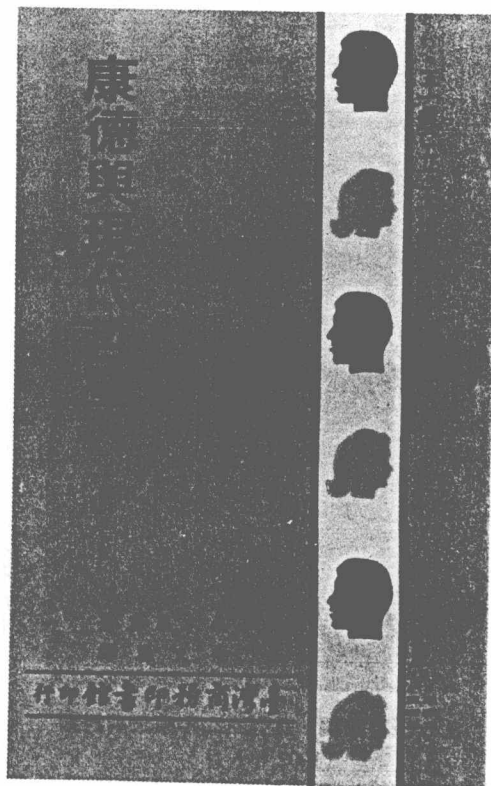
100.005 原本



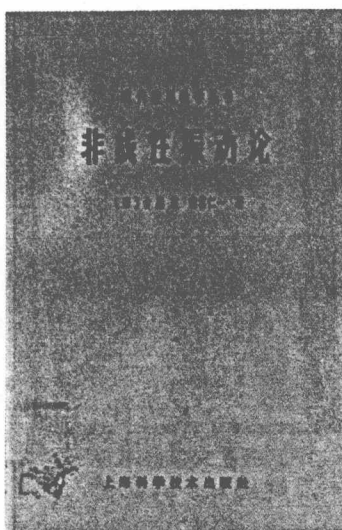
120.032 (1926 年)



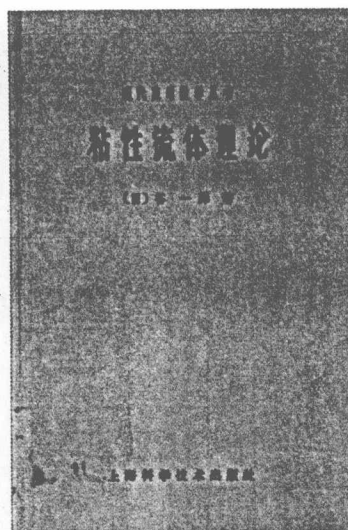
190.019 (1903 年初版 1904 年再版)



140.018 (1935 年初版 1967 年再版)



310.067
(1962年)



330.059
(1962年)



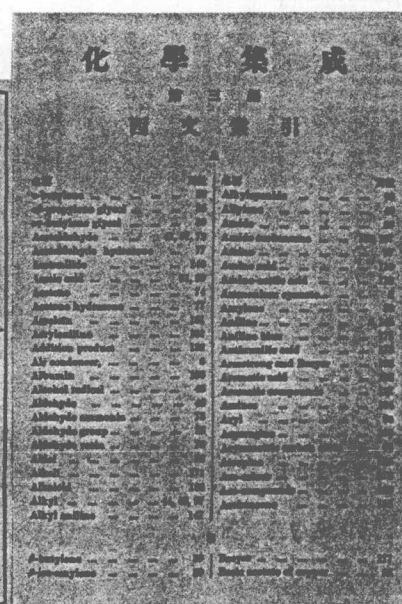
330.010
(1902年訂正五版)



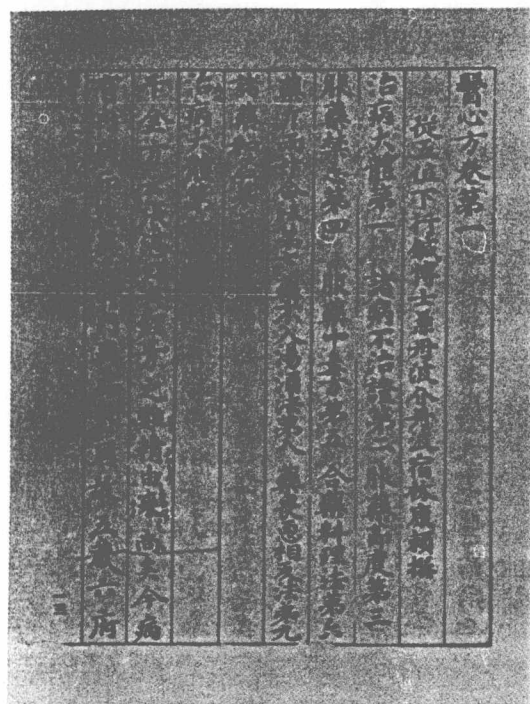
340.029
(1903年)



340.027 版權頁
(1927年)



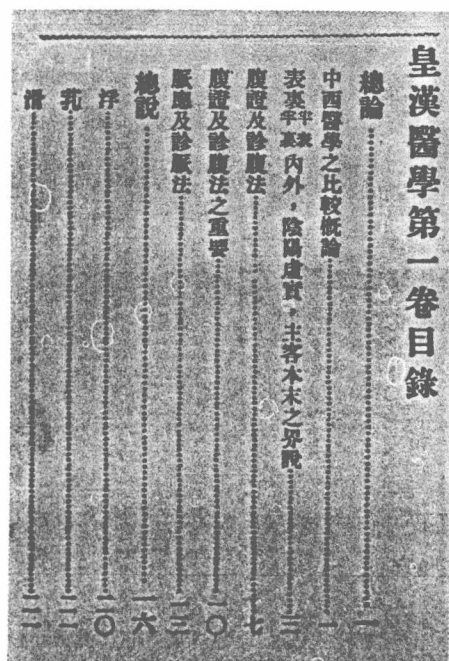
340.027 西文索引首頁



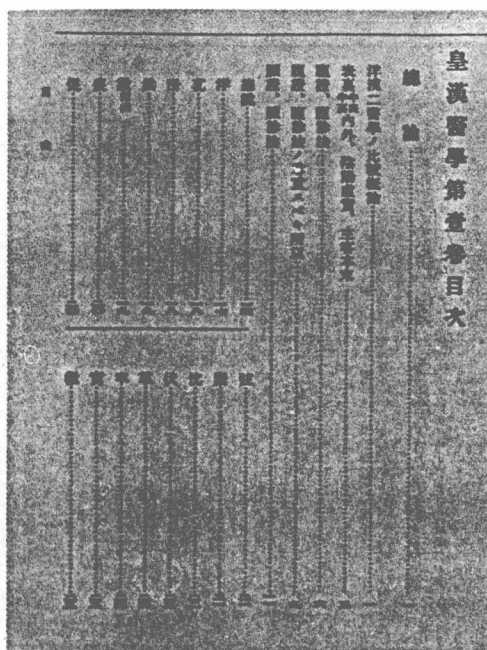
410.426 卷一（原本）卷端
（長春人民衛生本 1957年）



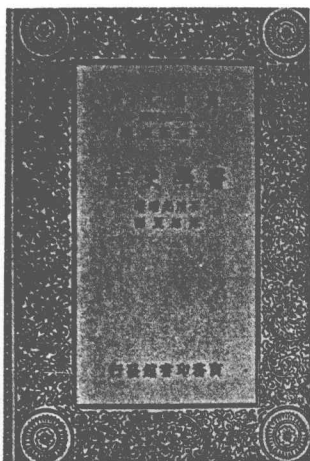
410.195 第二卷封面
（1929年初版 1951年九版）



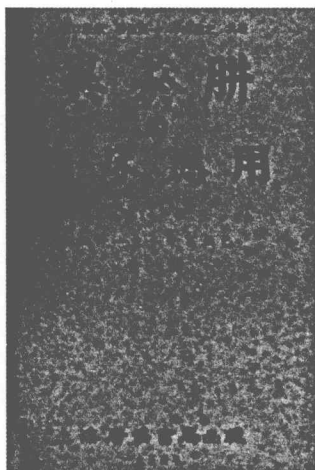
410.195 第一卷（譯本）目錄首頁
（1929年）



410.195 第一卷（原本）目錄首頁



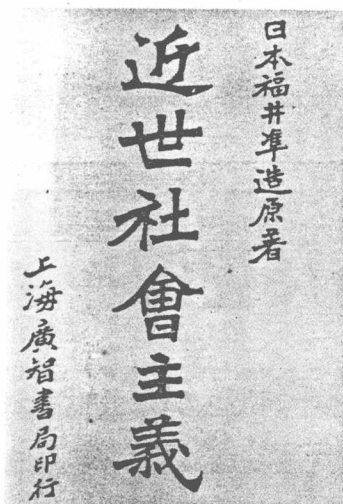
410.438 (1937年初版)



410.291 (1954年再版)



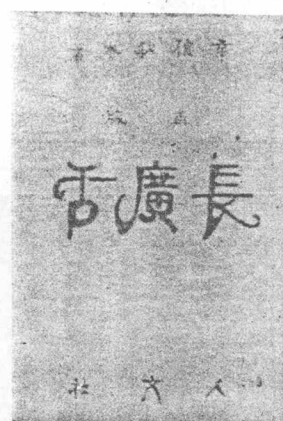
410.100 (1976年)



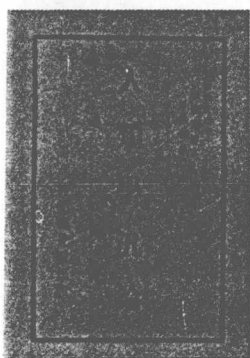
540.105 (1903年初版)



540.073 譯本 (1912年)



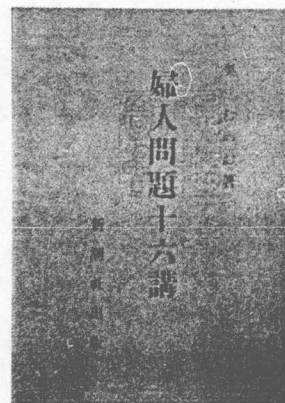
540.073 原本 (1902年)



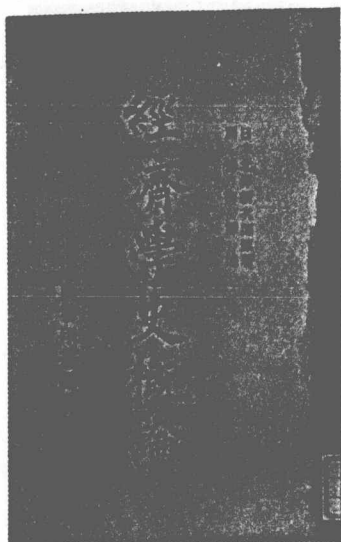
390.011 (1931年)



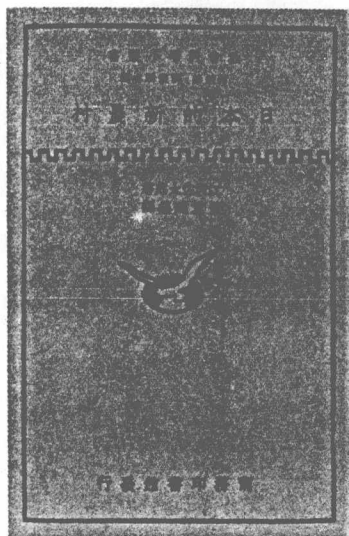
540.139 譯本 (1929年)



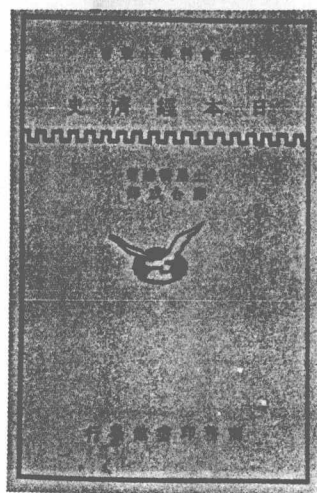
540.139 原本



550.256 (1924 年)



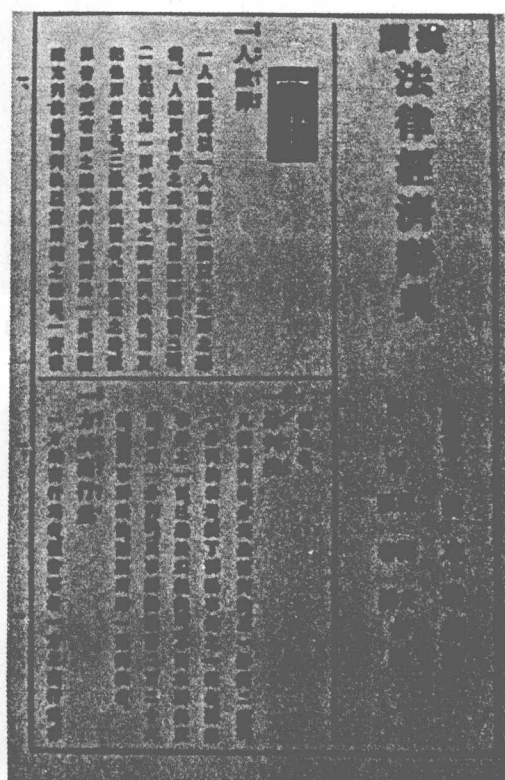
540.024 (1935 年)



550.306 (1941 年)



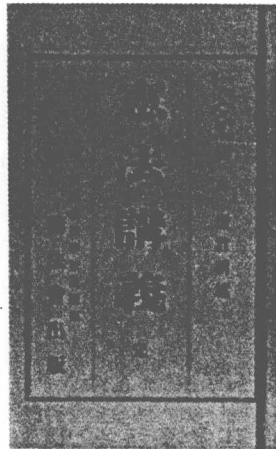
580.121
(1905 年上海初版 1907 年東京再版)



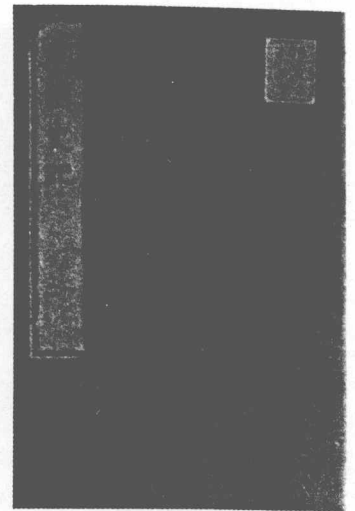
580.121 卷端



580.182 譯本(1906 年四版)



580.182 原本



710.066 (1879 年本)



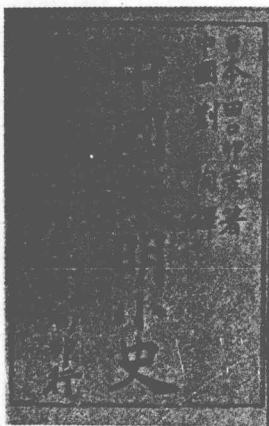
610.014 譯本 (1908 年)



610.014 原本



710.066 (1895 年本)



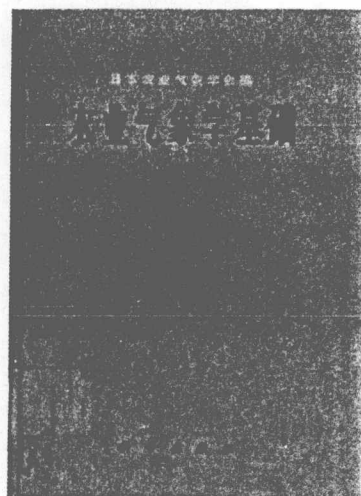
630.009 譯本 (1902 年)



630.009 原本 (1890 年再版)



740.132 (1900 年)



430.118 (1963 年)



430.159 (1923 年)



580.180 (1905 年)



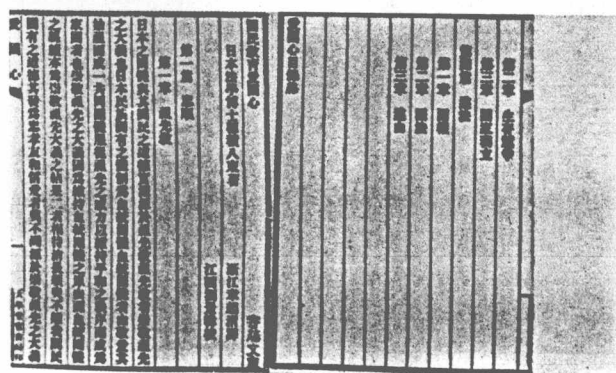
520.046 (1935 年)



520.119 (1976 年)



570.127 (1906 年)



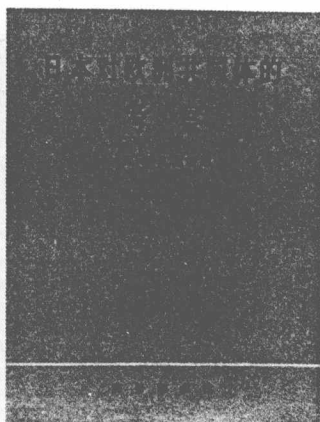
520.146 目錄及卷端 (1903 年)



730.034 (1879 年本) 730.034 (1902 年本)



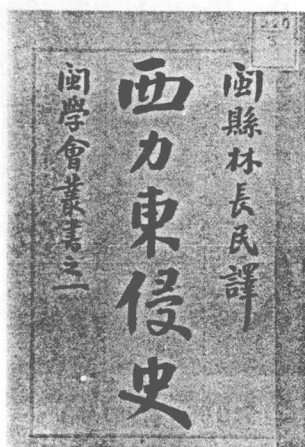
070.004 (1944 年)



550.061 (1978 年)



550.167 (1915 年)



710.043 (1903 年)



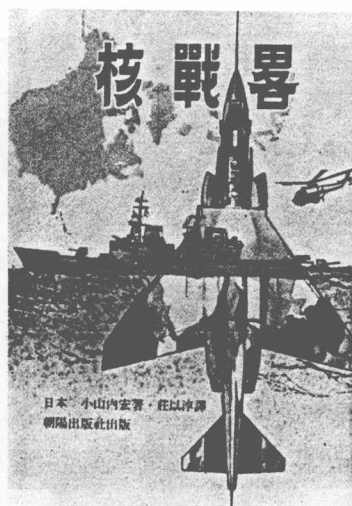
730.161 (1974 年)



730.235 (1957 年)



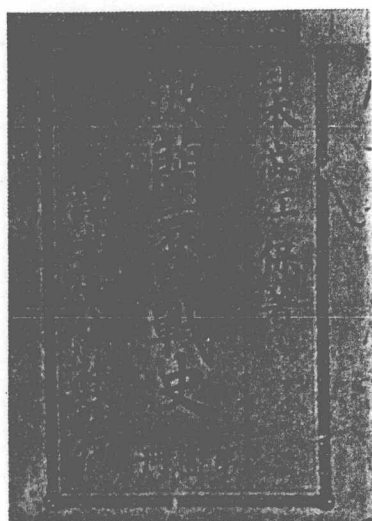
780.035 (1969 年)



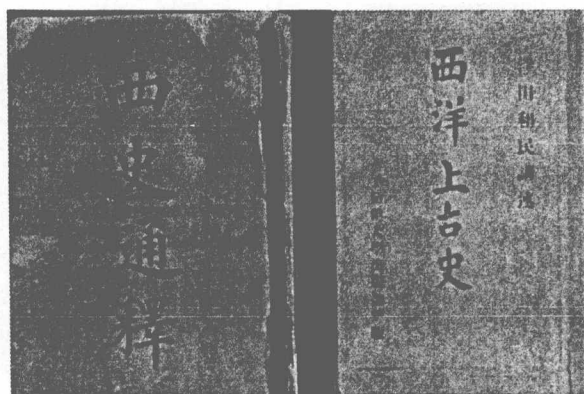
590.141 (1978 年)



900.002 (1978 年)

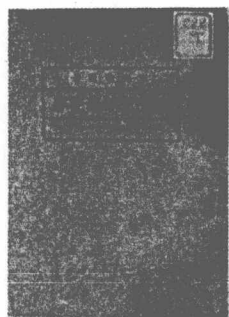


740.046 (1901 年)



740.010 譯本 (1903 年)

740.010 原本



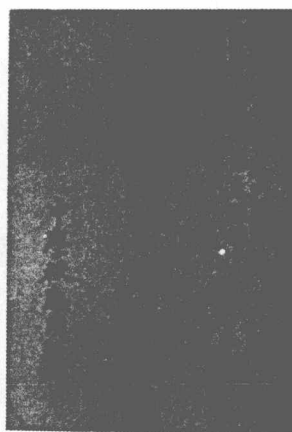
780.010 (1945 年前版)



780.009 (1927 年)



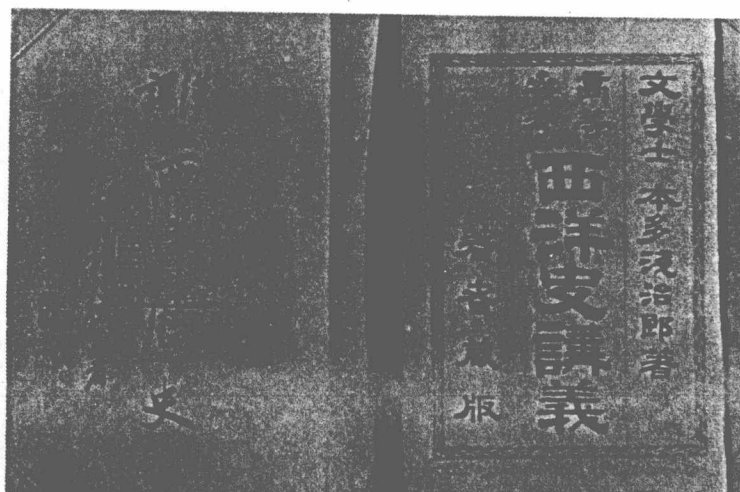
780.009 原本



710.063 (1907 年)



740.004 (1906 年)



740.023 譯本 (1913 年)

740.023 原本



810.024 (1930 年)



810.027 (1930 年)



810.039 (1928 年)



810.026 (1929 年)



810.054 (1927 年)



《經國美談》諸譯本 (860.514, 860.513, 860.515) 之卷端 (1902-1907 年)



《佳人之奇遇》諸譯本 860.238 (1901 年)



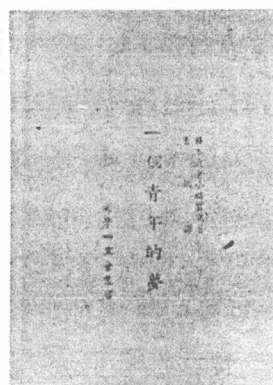
860.368 (上海版)
(1930年)



860.368 (北京版)
(1930年)



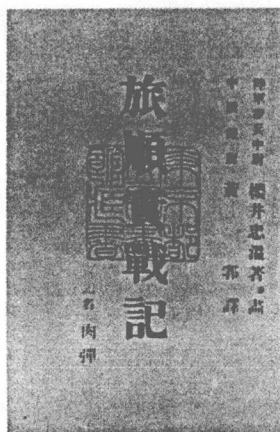
860.367 (1929年)



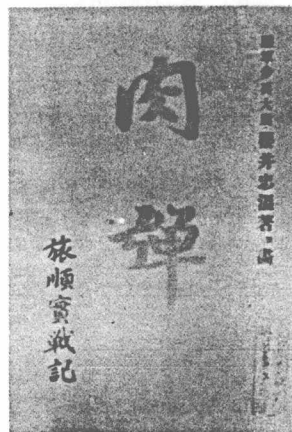
860.004 (1922年)



860.079 (1955年)



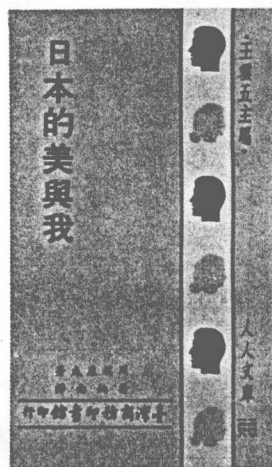
860.380 譯本 (1909年)



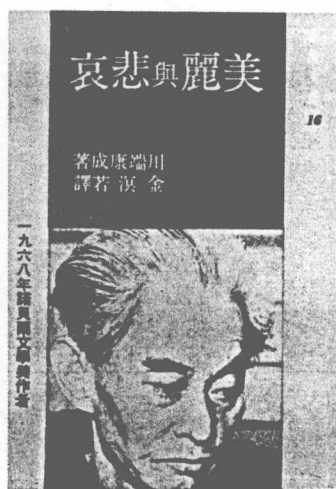
860.380 原本



860.599 (1955年)



860.081 (1970年)



860.342 (1969年)